

новников. Представители ЕС считают, что появление АЭС приведет к ухудшению экологической ситуации в Балтийском регионе.

Еще одним источником напряженности является проблема военного потенциала Калининградской области. В частности, российское руководство склонно рассматривать в качестве площадки для контрмер в отношении проекта ЕвроПРО. 23 ноября 2011 г. Президент РФ Д. Медведев принял решение о введении в строй под Калининградом радиолокационной станции СПРН «Воронеж-ДМ» и развертывание ракетных комплексов [1].

Впрочем, общий тренд отношений России с ЕС позволяет сделать вывод, что, несмотря на наличие определенных проблем, Калининградская область сможет играть роль региона, где будут отрабатываться новейшие формулы и технологии взаимодействия России с ЕС. Облегчение визового режима с соседними государствами позволит укрепить связи Калининградской области с Литвой и Польшей. В то же время региональные интересы Калининградской области не будут расходиться существенным образом с российскими общефедеральными интересами.

Литература

1. Интернет-адрес: <http://kaliningradnews.ru/obshhestvo/siloviki/2346123/>.

ТРАНСКРИПЦИЯ, ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ И ПЕРЕНОС – СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ

А. Н. Хвесечко

Среди множества требований, предъявляемых к переводу как к акту межкультурной коммуникации, одним из центральных является требование эквивалентности перевода или смысловой общности между переводом и оригиналом.

Нередко соблюдение данного критерия может стать настоящим испытанием для переводчика. Особые трудности возникают при передаче тех лексических единиц, которые не имеют прямого соответствия в языке перевода. Впоследствии ошибки в лексической трансформации становятся источником определенных лингвистических проблем. В этом отношении проблема и способы перевода реалий является актуальной.

Реалии представляют собой отдельный класс безэквивалентной лексики (БЭЛ). В различных исследованиях по данной тематике, понятие «реалии» представляется как «специфические факты истории и государственного устройства национальной общности, особенности ее географической среды, характерные предметы материальной культуры прошлого и настоящего, этнографические и фольклорные понятия и их названия, слова и словосочетания» [1, с. 36–37]. Несмотря на ясность данного определения, среди перево-

доведов нередко возникают споры по поводу содержания понятия реалии и соотношения его с такими близкими по значению терминами, как лакуны, экзотическая лексика, варваризмы, локализмы, этнолексемы и алиенизмы.

С развитием процессов глобализации и интернационализации все большее количество реалий приходит в русский язык. Поскольку реалии являются специфическими культурными проявлениями, следует подходить с особым вниманием и осторожностью к их переводу.

Все способы перевода реалий можно подразделить на две группы. К первой относятся транскрипция, транслитерация и перенос, ко второй – калькирование, описание, приближенный, разъяснительный и трансформационный перевод. Самыми распространенными способами передачи реалий являются транскрипция, транслитерация и перенос.

Переводческая транскрипция – это формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова [2, с. 63]:

Zogby and Pew polls – опросы центров Пью и Зогби, Diyanet – Диянет, brand – бренд, badge – бейдж.

При переводе данным способом следует руководствоваться специальными системами транскрипции, наиболее известной из которых является международный фонетический алфавит (МФА).

Транслитерация понимается как формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова [2, с. 63]:

Mavi Marmara – Мави Мармара (название корабля), Washington – Вашингтон, dollar – доллар, broker – брокер.

Прямой перенос предполагает сохранение в языке перевода реалии в оригинальном написании.

Freedom House accords Turkey a score of only three out of seven on both political rights and civil liberties, with a rating of ‘partly free’. – Организация Freedom House присудила Турции 3 балла из 7 по политическим правам и гражданским свободам, назвав ее частично свободной.

Транскрипция, транслитерация и перенос обладают рядом преимуществ. Среди основных можно выделить простоту и надежность. Они также делают реалии узнаваемыми, общеизвестными, что крайне важно, например, для маркетинга и бренд-менеджмента. Однако переведенная подобными способами реалия может быть не до конца понята носителями языка перевода, что может сказываться на качестве перевода.

В целом перевод реалий должен сопровождаться тщательным культурологическим анализом. При наличии определенного варианта перевода реалий, необходимо отказаться от введения нового варианта, поскольку это приведет к нагромождению понятий. Используя транскрипцию,

транслитерацию либо перенос малознакомого понятия, переводчик обязан сопровождать передаваемую реалию комментарием.

Литература

1. *Виноградов В. С.* Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. С. 224.
2. *Казакова Т. А.* Практические основы перевода. СПб.: «Издательство Союз», 2001. С. 320.

О НЕОБХОДИМОСТИ РАСШИРЕНИЯ КРУГА ЛИЦ, ПРИЗНАВАЕМЫХ ИСПОЛНИТЕЛЯМИ

А. Н. Шетько

Согласно п.1 ст.24 Закона Республики Беларусь «Об авторском праве и смежных правах» от 17 мая 2011 г. № 262-З [1] исполнитель является одним из субъектов смежных прав. Необходимо указать на несовершенство указанной нормы: обобщающий характер её формулировки не даёт полной информации о том, какие лица наделяются правами исполнителей как субъектов смежных прав. Правомерным представляется включение в круг исполнителей артистов, исполняющих эстрадный, цирковой или кукольный номер [2, с.42], поскольку цирк, кукольный театр и эстрада являются видами искусства. Предоставление таким артистам возможности эффективно реализовывать и защищать свои смежные права является важным, поскольку их доход зависит от участия в публичных культурно-развлекательных мероприятиях, в то время как нарушение их смежных прав (например, опубликование видеозаписи исполнения без согласия правообладателя) может нанести им убытки.

С учётом развития технических средств, при помощи которых осуществляется видеозапись спортивных соревнований, представляется возможным ввести в круг исполнителей спортсменов, чьи выступления отличаются высокой художественной ценностью. Как правило, такие выступления сопровождаются исполнением музыкальных произведений, предусматривают отдельную оценку артистизма спортсмена, исполняются в специально подготовленных костюмах. Кроме того, программа выступления представлена заранее определённой последовательностью выполнения различных элементов. Обозначенные особенности позволяют сделать вывод о сходстве рассматриваемых выступлений спортсменов с танцевальными, эстрадными или цирковыми номерами. С другой стороны, запись выступления спортсмена может использоваться без согласия самого спортсмена в целях, отличающихся от целей создания такой записи. В рассматриваемом случае спортсмен не имеет возможности получения компенсации за использование иным лицом в коммерческих целях записи своего выступ-